

Übersetzungen ins Ukrainische und ins Russische, von Dr. Sergij Bortnyk, 27.01.2023

Hoffnung haben, Hoffnung säen

Vor dir, Gott, denken wir an die Menschen in der Ukraine.
An die Menschen in ihren zerbombten Wohnungen und Häusern.
An die, die kämpfen, weil der Krieg in ihr Land kam.
An die, die im Schutz der Keller leben, seit Monaten.
An die, die anderen helfen, Tag und Nacht.
An die Kinder.
Vor dir, Gott, denken wir an ihre Todesangst.
Und daran, dass sie alle leben wollen.
Wir bringen dir, Gott, ihre Wut. Und unsere auch.
Wir bringen dir ihren Mut und ihren Schmerz.
Du siehst sie alle, die Leidenden und die Toten.
Wir bitten dich um Kraft, dem Bösen entgegenzutreten.
Wir bitten dich um Hoffnung, um widerständige Zuversicht.
Und sei sie so winzig wie Blumensamen.
Bitte lass sie wachsen und blühen.
So legen wir den Samen in die Erde als Zeichen.
Für die Freiheit, für Heilung und Zukunft.
Amen.

Мати надію, сіяти надію

Перед Тобою, Боже, ми думаємо про людей в Україні.
Про людей у їхніх розбомблених квартирах та будинках.
Про тих, хто бореться, бо на їхню землю прийшла війна.
Про тих, хто живе, укриваючись у підвалах, – і так місяцями.
Про тих, хто допомагає іншим – і вдень, і вночі.
Про дітей.
Перед Тобою, Боже, ми думаємо про їхній страх смерті.
І про те, що всі вони хочуть жити.
Ми приносимо Тобі, Боже, їхню лють. А також і нашу.
Ми приносимо Тобі їхню мужність та їхній біль.
Ти бачиш їх усіх, страждаючих і померлих.
Ми просимо у Тебе сили, щоб протистояти злу.
Ми просимо Тебе про надію, про стійку впевненість.
І нехай вони будуть такими крихітними, як насіння квітів.
Все ж дай їм вирости та розцвісти.
Так ми кладемо насіння в землю як знак –
За свободу, за зцілення і за майбутнє.
Амінь.

Переклав з німецької доктор Сергій Бортник, Київ

Hoffnung haben, Hoffnung säen

Vor dir, Gott, denken wir an die Menschen in der Ukraine.

An die Menschen in ihren zerbombten Wohnungen und Häusern.

An die, die kämpfen, weil der Krieg in ihr Land kam.

An die, die im Schutz der Keller leben, seit Monaten.

An die, die anderen helfen, Tag und Nacht.

An die Kinder.

Vor dir, Gott, denken wir an ihre Todesangst.

Und daran, dass sie alle leben wollen.

Wir bringen dir, Gott, ihre Wut. Und unsere auch.

Wir bringen dir ihren Mut und ihren Schmerz.

Du siehst sie alle, die Leidenden und die Toten.

Wir bitten dich um Kraft, dem Bösen entgegenzutreten.

Wir bitten dich um Hoffnung, um widerständige Zuversicht.

Und sei sie so winzig wie Blumensamen.

Bitte lass sie wachsen und blühen.

So legen wir den Samen in die Erde als Zeichen.

Für die Freiheit, für Heilung und Zukunft.

Amen.

Иметь надежду, сеять надежду

Пред Тобою, Боже, мы думаем о людях в Украине.

О людях в их разбомбленных квартирах и домах.

О тех, кто борется, потому что на их землю пришла война.

О тех, кто живет, укрываясь в подвалах – и так месяцами.

О тех, кто помогает другим – и днем, и ночью.

О детях.

Пред Тобою, Боже, мы думаем об их страхе смерти.

И о том, что они все хотят жить.

Мы приносим Тебе, Боже, их гнев. А также и наш.

Мы приносим Тебе их мужество и их боль.

Ты видишь их всех, страдающих и погибших.

Мы просим Тебя дать сил, чтобы противостоять злу.

Мы просим Тебя дать надежду, стойкую уверенность.

И даже если они такие же крошечные, как семена цветов.

Дай им – просим Тебя – вырасти и расцвести.

Так мы кладем семя в землю как знак –

За свободу, за исцеление и за будущее.

Аминь

. Перевел с немецкого доктор Сергей Бортник, Киев

Auf Russisch: Перевел с немецкого доктор Сергей Бортник, Киев
Auf Ukrainisch: Переклав з німецької доктор Сергій Бортник, Київ